

М. А. Шкрабкова

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ
ФЭНТЕЗИЙНОГО МИРОУСТРОЙСТВА В ПЕРЕВОДЕ
(на материале романов Шеннон Мессенджер)**

Популярностью жанров детского и подросткового фэнтези как в англоязычном, так и в русскоязычном пространстве постоянно растет. Поэтому для адекватного перевода текста необходимо знание особенностей мироустройства в произведениях данного жанра, а также умение определить наиболее подходящие стратегии перевода реалий. Они являются основой любого успешного фэнтезийного произведения. Их удачный перевод не только влияет на легкость восприятия и глубину понимания текста читателем, но и играет важную роль в популяризации произведения с точки зрения маркетинга.

Фэнтезийные произведения содержат в себе множество окказионализмов (неологизмов, которые придуманы автором для конкретной ситуации, но не закрепились в языке), а также говорящих названий. В большинстве случаев, хотя и не всегда, внешняя форма отражает внутреннюю, важную для полного понимания произведения и погружения в придуманный автором мир. Поэтому очень важно соблюсти баланс между сохранением как значения, так и формы таких слов при переводе, и понять, в каком случае можно пожертвовать тем или иным аспектом.

На примере двух переводов – любительского и профессионального – мы рассмотрели особенности перевода выявленных реалий и соответствие выбранных стратегий рекомендациям для перевода неологизмов, предложенным В. В. Виноградовым. Результаты исследования показали, что чаще всего была использована стратегия калькирования. Это объясняется необходимостью передать при переводе внешнюю форму слова, которая частично или полностью соответствует внутренней на языке оригинала. Можно привести следующие примеры: 1) *Splendor plains* ‘Великолепные равнины’; 2) *Blur* ‘Блик’; 3) *Dreamlilies* ‘Сонные лилии’; 4) *Wooly Mammoth* ‘Шерстистый мамонт’; 5) *Youth* ‘Молодость в бутылке’; 6) *Beguiler* ‘Очарователь’. Другими распространенными стратегиями перевода являются транслитерация и транскрипция, а также поиск эквивалента.

Согласно результатам исследования, перевод реалий в фэнтезийных произведениях нацелен на полную передачу смысла и сохранение эффекта, который должен быть произведен на читателя. Для достижения этих целей переводчики прибегают к таким способам перевода, которые позволяют сохранить либо как внешнюю, так и внутреннюю форму слова, либо только внутреннюю форму.